

Pani Poni Dash 12: Detailed Notes

The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.

0:11 / Giri Choco literally translates to "obligatory chocolate". Giri Choco is given on Valentine's Day by women to men that they have regular contact with. This differs from Honmei Choco which is only given to your special someone.

2:04 / The part in the op after "guruguru mawatteku" is not actually gibberish but is Himeko, Rokugou, Rei, Kurumi, Ichijou and Miyako all saying stuff at once.

Himeko: maho maho maho maho ~

Miyako: me ga mawau ~ / I'm feeling dizzy

Ichijou: watashi no sei ja nai desu yo / It's not my fault

Rokugou: shitsurei shimasu / I'm sorry

Rei: subete wa watashi no te ni / Everything goes through my hands

Kurumi: deban ga hoshi ~ / I want my turn

5:47 / Oosansyouuo is a giant Japanese Salamander. They are found only in Japan and China. They were declared as an endangered species and placed under protection in 1951 because their population was being threatened by the mountain people who ate them as a source of protein.

Because it's endangered, you will see Oosansyouuo being referred to as a "Natural Monument" in later parts of the series.

5:57 / Knitting Book: The book the captain is using to knit with is a real Japanese knitting book called "Knitting for the first time: Muffler and Hats."

Amazon Link: <http://www.amazon.co.jp/exec/obidos/ASIN/4277171761/qid%3D1131173839/sr%3D8-1/ref%3Dsr%5F8%5Fxs%5Fap%5F1%5Fxl/250-5354857-8664226>

6:23 / Pachinko is a Japanese gambling game. You purchase silver balls and insert them into the slot machine. They are shot rapidly through the Pachinko machine and fall through a series of pins and go through holes. Going through a certain hole triggers the slot machine part of the game where if you get a winning combination, the machine will give you many silver balls. The balls can be exchanged for trivial prizes at the exchange counter, but outside the Pachinko Parlors, there are windows where you can exchange your silly prizes from the Parlor for money.

9:24 / The outfits worn inside of Himeko's mind:

Ichijou: An Indiana Jones styled outfit.

Rei: A cheongsam (a traditional dress worn by Chinese women).

Rokugou: Wearing her PE uniform. It says "Suzuki" on it.

Miyako: An outfit loosely based off the concept of a mystery hunter/detective character such as Kindaichi.

Kurumi: An apron that was worn by waitresses in cafes in Japan in the past.

Becky: An outfit loosely based off an outfit worn by Usagi Tsukino in Sailor Moon.

10:24 / Halftime:

During the halftime break, Becky is dressed as a traditional Japanese story teller. She is making gestures that say "Pani Poni Dash."

She first points at her teeth then makes a circle with her left hand - "Pa."

She then holds out 2 fingers - "Ni."

She then clenches her fist against her stomach and pops up - "Po."

She then holds out 2 fingers again - "Ni."
She then gestures a run - "Dash."

12:38 / Jijii's Face

Jijii's face turns into that of a Jizou when he walks into the classroom. A Jizou is a bodhisattva that looks over children.

13:04 / Michael's Hair

Michael's hair in this scene is styled like Michael Jackson's.

15:00 / Sambo

The story of Little Black Sambo is an Indian fairy tale written in 1899 by Helen Bannerman. His parents gave him a new coat, new trousers and new shoes - all of which he sacrifices to tigers that he encounters. He manages to outsmart the tigers, who start chasing each other around a tree and turn into ghee, a butter used in Indian Cuisine. When he got home, he got 169 pancakes to eat. The anime is replacing "pancake" with "toast" in regards to Mesousa's situation.

15:37 / Ama no Iwato

天の岩戸 (Ama no Iwato) is the cave that the Shinto Sun Goddess 天照 (Amaterasu) hid in after her brother, the Storm God 須佐 (Susanoo), destroyed her rice fields, gardens and shrines. To lure her out, the Dawn Goddess 天宇受売命 (Ama-no-Uzume) hung a mirror on a nearby tree, organized a celebration and danced before the cave. It made the other gods laugh so loud that Amaterasu became curious and peeked out.

19:00 / Special Attacks

Kurumi's Miracle Beam: Ultraman Reference.

Boob Missile: Mazinger Reference.

Dekopin Beam: Dekopin Beam is a vague reference to a radio show called "Matsuki Miyu to Kaneda Tomoko no Radio Dekopin." Miyu Matsuki plays Media in Pani Poni Dash while Tomoko Kaneda plays Chiyo in Azumanga Daioh. The actual attack itself is possibly a reference to Ultra Seven's Emellium Beam which fires from a gem on his forehead.

Rokugou's Backbreaker: The actual wrestling term is the "Argentine Backbreaker Rack." Argentina Backbreaker is a move used by Clark Steele and Ralf Jones in King of Fighters and King in Tekken.

21:00 / Random Trivia

Becky's voice actress, Chiwa Saito, was in Read or Die TV with Rei's voice actress, Satsuki Yukino. Satsuki Yukino's character called Chiwa Saito's character a midget in that series as well.

21:22 / Behoimi's parents

This scene is a reference to Mahou Tsukai Sarii (Magical Witch Sally). Behoimi's character also referenced Mahou Tsukai Sarii when she "went back" to the magic world in episode eight.

22:54 / SFX Screens

The scenes that show the Bancho Alliance approaching is homage to old monster shows such as Godzilla.

23:43 / Ichijou's line about radio receivers...

Currently, all radios use super heterodyne receivers. Straight receivers have not been used since the 1920s.

Becky's Chalkboard

Becky's chalkboard contains various references to other anime/manga/video games etc. Because it seemingly changes every time it's shown and typesetting it and explaining the references would be a total mess, we are putting it in the pdf.



Reference to Fist of the North Star. The original line is 我が生涯に一片の悔いなし (Ware ga Shyougai ni Ibben no Kuinashi) which translates to "I spent my lifetime without a single regret."



“Cast Quicktime” Quicktime is a water spell from Romancing SaGa 2.

“Don't plunder when you kill!” This is a choice that is selectable in Romancing SaGa 1.

“Cast ZaoXra on Axrith” This is a reference to FFVII and the Dragon Quest series. Zaoraru is the resurrection spell from the Dragon Quest Series, and Aerith from FFVII is dead.

“Maybe you don't have enough MP” Dragon Quest reference. It's the message that appears when you don't have enough MP to use a skill.



“Don't say things like” Reference to the Ichigo Mashimaro Op, Ichigo Complete. Himeko's VA, Fumiko Orisaka, sang the song.

“Hold down Command, Option, P and R” Instructions on how to clear PRAM for the Power Macintosh.

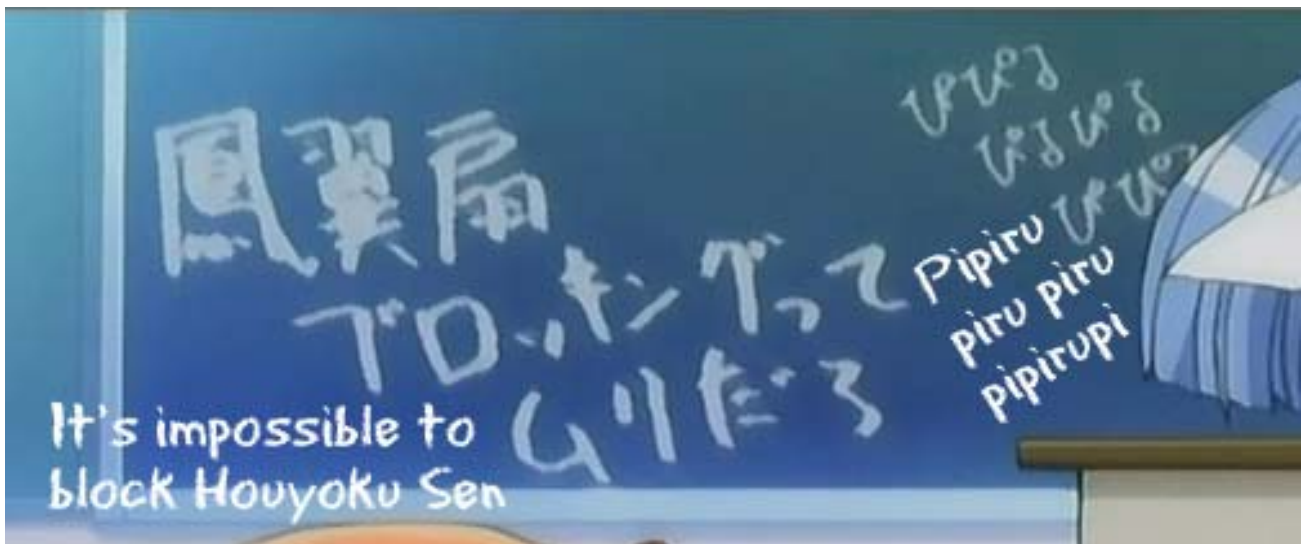
“Ah, new record” Reference to Fist of the North Star.



All of these lines are references to Fist of the North Star.



Sexy Commander is a reference to Sexy Commando Gaiden, an anime and manga series.



"It is impossible to block Houyoku Sen" A reference to a 2004 Street Fighter III: 3rd Strike competition where Ken (Daigo Umehara) parried Chun Li (Justin Wong)'s Houyoku Sen attack.

Article: <http://www.gamespot.com/features/6103845/p-6.html>

Video: <http://www.vgonetwork.com/media/data//evo2004/srk-daigo.mpg>

"Pipiru pipu pipirupi" Bokusatsu Tenshi Dokuro-chan's magical chant.



“Anticipating spoilers” Reference to the October 2005 issue of G Fantasy

“Cast BehoX on ZouX” Reference to the boss of Dragon Quest 3, Zouma. The Beho line of spells in Dragon Quest are heal spells. Incidentally, Behoimi (one of the characters in the anime) is the second weakest single target heal spell.

“What is her tsundere” ツンデレ (Tsendere) is an otaku term used to describe the attitude of a girl.



Reference to the lyrics of Sousei no Aquarion's first opening.



Reference to Super Power Squad O Ranger.





Reference to the manga Kumanopuutarō.



Reference to Macross 7.

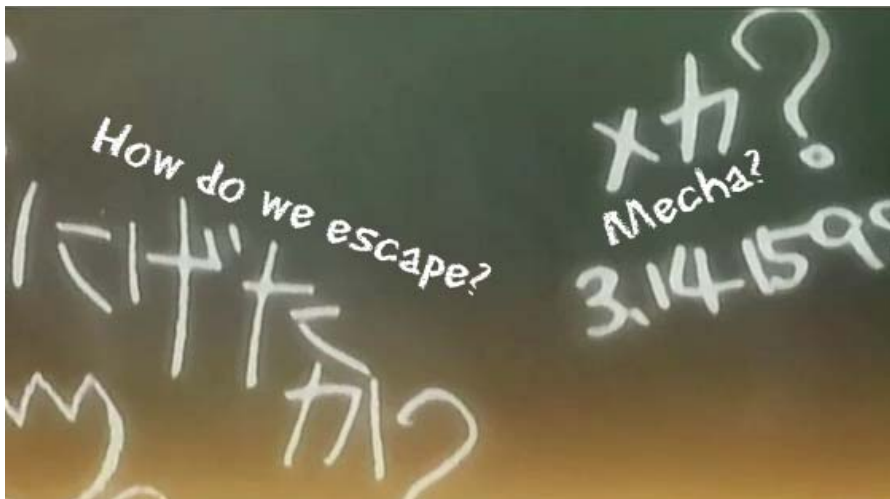


The Sideboard:

Line 1: Maho | Summer heat | Suitable | Deadline

Line 2: First sunrise of the New Year | Episode 12: As people flow downwards, so do their hearts | Tomorrow | Impossible

Line 3: Red Blow | Dream | Strange | Sink partition



The number shown under "Mecha?" is Pi.